

**ACORDO DE COOPERAÇÃO GERAL QUE
CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE DO NORTE - UFRN E A
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA
DE COLOMBIA - UPTC.**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE, com sede na Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante denominada UFRN, neste ato representada por sua Magnífica Reitora, Prof. Dr. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ, e a UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA, com sede Avenida Central Norte # 39-115, doravante denominada UPTC, neste ato representada por seu Reitor Dr. ALFONSO LÓPEZ DÍAZ, resolvem de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O objeto do presente Termo é estabelecer uma cooperação mútua e ampla entre a UFRN e a UPTC, visando desenvolver em conjunto ações de mútuo interesse por meio de:

- 1.1. Visitas e intercâmbio de professores, estudantes e técnicos administrativos das referidas instituições objetivando a realização de atividades voltadas à pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária;
- 1.2. Constituição de grupos de trabalho, elaboração e desenvolvimento conjunto de projetos e programas de cooperação a curto, médio e longo prazos;
- 1.3. Organização conjunta de eventos acadêmicos, científicos e culturais;
- 1.4. Cursos de diferentes níveis e categorias;
- 1.5. Consultoria técnica;
- 1.6. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas, científicas e culturais;
- 1.7. Facilitação do acesso à infra-estrutura informacional e laboratorial das respectivas instituições.

CLÁUSULA SEGUNDA - DA EXECUÇÃO

Para execução do objeto acordado na cláusula

**ACUERDO DE COOPERACIÓN MARCO QUE
CELEBRAN LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE DO NORTE - UFRN Y LA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y
TECNOLÓGICA DE COLOMBIA - UPTC.**

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE, con sede en la Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova, Natal, Estado del Rio Grande del Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, de aquí en adelante un lado denominada UFRN, en este acto representada por su Magnífica Rectora, Prof. Dr. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ, y la UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA, con sede central en la Avenida Central Norte # 39-115, de aquí en adelante otro lado denominada UPTC, en este acto representada por su Rector, Dr. ALFONSO LÓPEZ DÍAZ, resuelven de común acuerdo celebrar el presente Acuerdo de Cooperación en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones a seguir pactadas:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El objeto del presente Término es establecer una cooperación mutua y amplia entre la UFRN y la UPTC, intentando desarrollar en conjunto acciones de mutuo interés por medio de:

- 1.1. Visitas y intercambio de profesores, estudiantes y técnicos administrativos de las referidas instituciones objetivando la realización de actividades hacia la investigación, enseñanza, extensión y gestión universitaria;
- 1.2. Constitución de grupos de trabajo, elaboración y desarrollo conjunto de proyectos y programas de cooperación a corto, mediano y largo plazos;
- 1.3. Organización conjunta de eventos académicos, científicos y culturales;
- 1.4. Cursos de diferentes niveles y categorías;
- 1.5. Consultoria técnica;
- 1.6. Intercambio de informaciones y publicaciones académicas, científicas y culturales;
- 1.7. Facilitación del acceso a la infraestructura informacional y laboratorial de las respectivas instituciones.



primeira, as partes elaborarão projetos específicos definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

2.1. Os planos de trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

2.1.1. Identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre as partes interessadas;

2.1.2. Metas a serem atingidas;

2.1.3. Etapas ou fases de execução;

2.1.4. Cronograma de execução.

2.2. Caso seja necessário, serão elaborados Termos Aditivos ou Acordos específicos para definir regras de operacionalização das atividades.

CLÁUSULA TERCEIRA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo de Cooperação vigorará pelo prazo de 05 (cinco) anos, contado a partir da data da sua assinatura.

CLÁUSULA QUARTA - DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

CLÁUSULA QUINTA - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Projetos ou Planos de Trabalho vinculados ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixar de cumprir o pactado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLÁUSULA SEXTA - DO SEGURO

Os professores, estudantes e técnicos administrativos participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA SEGUNDA - DE LA EJECUCIÓN

Para la ejecución del objeto acordado en la cláusula primera, las partes deben elaborar proyectos específicos definidos en Planes de Trabajo, debidamente aprobados y vinculados al presente Término de Cooperación.

2.1. Los planes de trabajo o Proyectos aludidos en esta cláusula deberán contener, en lo mínimo, las siguientes informaciones:

2.1.1. Identificación de los ejecutores y las responsabilidades asumidas entre las partes interesadas;

2.1.2. Metas que serán alcanzadas;

2.1.3. Etapas o fases de ejecución;

2.1.4. Cronograma de ejecución.

2.2. Caso sea necesario, serán elaborados Términos Aditivos o Convenios específicos para definir reglas de operabilidad de las actividades.

CLÁUSULA TERCERA - DE LA VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación tendrá vigencia por el plazo de 05 (cinco) años, contado a partir de la fecha de que sea firmado.

CLÁUSULA CUARTA - DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Las partes pactadas podrán compartir los costos inherentes a las diversas actividades, según su reglamentación interna y entendimientos previos y específicos para cada caso. No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

CLÁUSULA QUINTA - DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades de investigación conjunta que puedan producir resultados susceptibles de protección de los derechos de propiedad intelectual deben estar previstas en los Proyectos o Planes de Trabajo vinculados al presente Acuerdo de Cooperación. Ambas Universidades deberán acordar reglas de articulación en el sentido de garantizar la adhesión de todos los intervenientes a las reglas establecidas en sus respectivos Reglamentos de Propiedad Intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación científica o técnica podrá ser utilizado sin el acuerdo previo de las dos partes. La parte que deje de cumplir lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica correspondiente.

CLÁUSULA SEXTA - DEL SEGURO

Los profesores, estudiantes y técnicos administrativos participantes de los programas de



CLÁUSULA SÉTIMA – DA RESCISÃO

Este Termo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das partes, desde que aquela que assim o desejar comunique   outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por Termos Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluidas ainda que ocorra denúncia por uma das partes.

CL SULA OITAVA - DO FORO

Para dirimir d vidas que possam ser suscitadas na execu o e interpreta o do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma soluço consensual. Não sendo possível, as partes indicarão, de comum acordo, um terceiro, para atuar como mediador.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em duas vias bilingües (língua portuguesa/língua espanhola) de igual teor e forma, para fins de direito.

23 0 DIC. 2016

Natal, _____ de _____ de _____.



Reitora da UFRN
 ngela Maria Paiva Cruz
REITORA

cooperación, en los términos de este Acuerdo, seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalario para su permanencia en el exterior.

CL SULA SÉTIMA – DE LA RESCISIÓN

Este Acuerdo de Cooperación poderá ser denunciado y/o rescindido por cualquiera de las partes, desde que aquella que lo desee comunique a la otra parte, por escrito, con antecedencia mínima de treinta días. Las actividades en desarrollo, por fuerza de proyectos previamente aprobados y con coberturas por Términos Aditivos, no serán perjudicadas, debiendo consecuentemente ser concluidas, aunque ocurra denuncia por una de las partes.

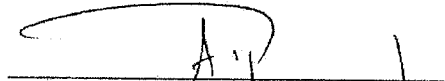
CL SULA OCTAVA - DEL FUERO

Para dirimir dudas que puedan ser suscitadas en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las partes emplearán esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. No siendo posible, las partes indicarán, de común acuerdo, un tercero, para actuar como mediador.

Y, por estar así acordados, firman el presente instrumento en dos vias bilingües (lengua portuguesa/lengua española) de igual tenor y forma, para fines de derecho.

23 0 DIC. 2016

Natal, _____ de _____ de _____.



Rector de la UPTC



ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPECÍFICO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE – UFRN E UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA - UPTC.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, com sede à Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante denominada **UFRN**, neste ato representada por sua Magnífica Reitora, **Prof.ª. Dr.ª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ**, e a **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA**, com sede à la Avenida Central Norte # 39-115, doravante denominada **UPTC**, neste ato representada por seu Reitor **Dr. ALFONSO LÓPEZ DÍAZ**, resolvem de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O presente acordo específico tem por objetivo facilitar e promover o intercâmbio de estudantes de graduação, estudantes de graduação e / ou acadêmicos **UFRN** e **UPTC**, a fim de contribuir para a formação integral dos estudantes da Universidade e facilitar a realização atividades com reconhecimento acadêmico nas universidades estrangeiras.

CLÁUSULA SEGUNDA – DA ADMISSÃO DE ESTUDANTES

As instituições podem reservar-se o direito de rejeitar qualquer indicação se o candidato não cumpre as normas de admissão, incluindo a linguagem. A Universidade de origem é responsável pela análise e seleção de alunos deste programa, sujeito à aceitação pela universidade de destino.

CLÁUSULA TERCEIRA – DA VIGÊNCIA

O presente acordo permanecerá em vigor por um período de um (01) ano, com o pacto que pode ser terminado pela contraparte mediante notificação por escrito de dois meses antes da expiração do mesmo. O acordo poderá ser prorrogado mediante negociação entre as partes.

CLÁUSULA QUARTA – PROGRAMA E DURAÇÃO DOS ESTUDOS

Os estudantes de intercâmbio irão se matricular na universidade de origem e farão os processos administrativos requeridos na universidade destino para

ACUERDO DE COOPERACIÓN ESPECÍFICO QUE ENTRE SI CELEBRAN LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE – UFRN Y LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA – UPTC.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, con sede en la Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova, Natal, Provincia del Rio Grande del Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, de un lado denominada **UFRN**, en este acto representada por su Magnífica Rectora, **Prof. Dr.ª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ**, y la **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA**, con sede central en la Avenida Central Norte # 39-115, de otro lado denominada **UPTC**, en este acto representada por su Rector, **Dr. ALFONSO LÓPEZ DÍAZ**, resuelven de común acuerdo celebrar el presente Acuerdo de Cooperación en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones a seguir pactadas:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El presente convenio específico tiene como objetivo facilitar y promover el intercambio recíproco de estudiantes de pregrado, estudiantes de postgrado y/o académicos de la **UFRN** y la **UPTC**, con el objeto de contribuir a la formación integral de los estudiantes de la Universidad y facilitar la realización de actividades con reconocimiento académico en universidades extranjeras.

CLÁUSULA SEGUNDA – DE LA ADMISIÓN DE ESTUDIANTES

Las instituciones se podrán reservar el derecho de rechazar alguna nominación si la persona propuesta no cumple con los estándares de admisión, incluyendo el idioma. La Universidad de origen será responsable de examinar y seleccionar a los estudiantes de este Programa, sujeto a la aceptación de la Universidad de acogida.

CLÁUSULA TERCERA – DE LA VIGENCIA

El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (05) años prorrogables a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito con dos meses de antelación al vencimiento del mismo. El convenio puede ser prolongado automáticamente si ninguna de las dos partes manifiesta lo contrario. Tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de este memorándum de convenio.

as disciplinas que eles tenham estipulado com a sua universidade de origem. A duração do intercâmbio de estudantes pode ser considerada a partir de seis meses (um semestre) na instituição de acolhimento, até para um ano de atividades acadêmicas.

CLÁUSULA QUINTA – RECONHECIMENTO ACADÊMICO PARA OS ESTUDANTES

A universidade emitirá um certificado acadêmico do estudante indicando as matérias realizadas e as notas obtidas. O reconhecimento no registro das disciplinas cursadas na universidade de destino deve ser dado pela universidade de origem com base nos resultados obtidos na universidade de destino e em conformidade com o contrato de estudos acordado entre o aluno e a universidade de origem. O registro acadêmico sempre pertence à universidade de origem, que é a que emitirá o diploma ou o grau correspondente. Os estudos feitos na universidade de destino não darão direito à obtenção do grau oficial ou próprio daquela universidade.

CLÁUSULA SEXTA – DIREITOS E DEVERES DOS ESTUDANTES

O estudante de intercâmbio é isento do pagamento das taxas de matrícula na universidade de destino. Estas serão pagas na universidade de origem. O estudante de intercâmbio, na universidade de destino, tem os mesmos direitos e obrigações que os estudantes locais. O estudante na universidade de destino deverá cumprir as normas e regulamentos que se aplicam aos estudantes universitários da universidade de destino, bem como as leis regionais e nacionais que são aplicáveis para ele no país da universidade de destino. Os alunos que não atenderem o que precede, a universidade de origem ou de destino deve pôr fim a sua estadia.

A universidade de destino irá proporcionar aos alunos de intercâmbio: orientações acadêmicas, aconselhamento pessoal, e informações sobre os serviços disponíveis para os alunos regulares da universidade de destino. A universidade de destino oferecerá informação e orientação para a obtenção de moradia adequada para os estudantes de intercâmbio.

CLÁUSULA SÉTIMA – FINANCIAMIENTO DA MOBILIDADE DOS ESTUDANTES

O intercâmbio sempre será feito com base na reciprocidade. O número de alunos de intercâmbio por período será semelhante por parte das duas universidades. As despesas financeiras relacionadas com o transporte, à obtenção de vistos e a verificação e cumprimento das formalidades exigidas de imigração, os seguros de saúde e de acidentes serão financiados pelo aluno. As despesas de alojamento, alimentação e taxas de matrícula serão cobertas pela universidade de destino, tendo em conta as

CLÁUSULA CUARTA – PROGRAMA Y DURACIÓN DE LOS ESTUDIOS

Los alumnos de intercambio se matricularán en la universidad de origen y realizarán en la universidad de destino el proceso administrativo que se requiera de aquellas asignaturas que hayan acordado con su universidad de origen. La duración del intercambio de estudiantes podrá considerarse desde 6 meses (un semestre) en la institución de destino hasta un año académico.

CLÁUSULA QUINTA – RECONOCIMIENTO ACADÉMICO PARA ESTUDIANTES

La universidad de destino emitirá un certificado académico del estudiante que indique las asignaturas cursadas y la calificación obtenida. El reconocimiento en el expediente de las asignaturas cursadas en la universidad de destino deberá otorgarlo la universidad de origen basándose en las calificaciones obtenidas en la universidad de destino y de acuerdo con el contrato de estudios acordado entre el estudiante y la universidad de origen. El expediente académico pertenece siempre a la universidad de origen que es quien expedirá la titulación o el grado correspondiente. Los estudios realizados en la universidad receptora no darán derecho a la obtención de la titulación oficial o propia de dicha universidad.

CLÁUSULA SEXTA – DERECHOS Y DEBERES DE LOS ESTUDIANTES

El estudiante de intercambio, está exento de pagar la matrícula en la universidad de destino. Esta será abonada en la universidad de origen. El estudiante de intercambio, en la universidad de destino, tiene los mismos derechos y deberes que los alumnos locales. El estudiante en la universidad de destino cumplirá con las normativas y reglamentos que la universidad aplica a sus alumnos así como las leyes regionales y nacionales que le sean de aplicación. Los estudiantes que no cumplan con lo anterior, la universidad de procedencia o de destino pondrá término a su estadia.

La universidad de destino proporcionará a los estudiantes de intercambio orientación tanto académica como personal y de los servicios disponibles para estudiantes regulares en la universidad de destino. La universidad de destino destinará información y orientación para la obtención de una vivienda adecuada para los estudiantes de intercambio.

CLÁUSULA SÉPTIMA – FINANCIAMIENTO DE LA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES

El intercambio se realizará siempre a base de

ERD

normas vigentes em cada uma das instituições signatárias. Em caso que o aluno deseja prolongar a sua estadia por mais de um período acadêmico, o estudante terá que assumir todos os custos de hospedagem, alimentação e taxas de matrícula.

E, sendo assim, acordado, assinaram este instrumento bidirecional bilingue (idioma Português / Espanhol) de igual teor para fins de direito.

Natal, 07 de dezembro de 2016.

Reitora da UFRN

Ângela Maria Paiva Cruz
REITORA

reciprocidad. El número de alumnos intercambiados por periodo será similar por parte de las dos universidades. El financiamiento de los gastos referentes al transporte, obtención de visa así como el cumplimiento de las formalidades de inmigración requeridas, los seguros de salud y accidentes, serán financiados por el estudiante. Los gastos de alojamiento, alimentación y matrícula serán cubiertos por la universidad de destino, teniendo en cuenta la normatividad vigente en cada una de las instituciones signatarias. En caso tal que el estudiante quiera prolongar su estancia por más de un periodo académico, tendrá que correr con todos los gastos de alojamiento, alimentación y matrícula.

Y, por estar así acordados, firman el presente instrumento en dos vías bilingües (lengua portuguesa/lengua española) de igual tenor y forma, para fines de derecho.

Natal, _____ de _____ de _____.

Rector de la UPTC